

[Avaleht](#) > ... > [Kohtuasja Algamine](#) > [Euroopa Justiitsatlas Tsiviilasjades](#) > [Avalikud Dokumentid](#) > [Hungary](#)

Avalikud dokumentid

Ungari



Ungari

Artikli 24 lõike 1 punkt a - keeled, mida liikmesriik aktsepteerib artikli 6 lõike 1 punkti a kohaselt oma ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide puhul

Ungari keel.

Artikli 24 lõike 1 punkt b - käesoleva määruse kohaldamisalasse kuuluvate avalike dokumentide näitlik loetelu

a. Sünd:

sünnitõend

b. Elusolek:

elusolekutõend

c. Surm:

surmatõend, kohtumäärus isiku surnuks tunnistamise kohta, kohtumäärus surma fakti tuvastamise kohta

d. Nimi: nimemuutmise tõend

e. Abielu, sealhulgas abieluvõime ja perekonnaseis:

abielutõend, perekonnaseisutõend

f. abielulahutus, lahuselu või abielu kehtetuks tunnistamine:

kohtuotsus abielulahutuse kohta, kohtuotsus abielu kehtetuks tunnistamise kohta, kohtuotsus abielu kehtivuse kohta, kohtuotsus abielu olemasolu või puudumise tuvastamise kohta

g. Registreeritud kooselu, sealhulgas registreeritud koosellu astumise võime ja registreeritud kooselu staatus:

registreeritud kooselu tõend, perekonnaseisutõend

h. Registreeritud kooselu lõpetamine, kooselu lõpetamine või registreeritud kooselu kehtetuks tunnistamine:

määrus, millega tuvastatakse registreeritud kooselu lõpetamine notari poolt

i. Vanemlus:

sünnitõend, kohtuotsus isaduse tuvastamise kohta, kohtuotsus või - määrus isaduse eelduse ümberlükkamise kohta, kohtuotsus emaduse tuvastamise kohta

j. Lapsendamine:

eestkostetasutuse otsus lapsendamise kohta, kohtuotsus lapsendamise tühistamise kohta

k. Alaline asukoht ja/või elukoht:

ametlik elamisloakaart

l. Kodakondsus:

kodakondsustõend

m. Karistusregistrikande puudumine: karistusregistri väljavõte

Artikli 24 lõike 1 punkt c - avalike dokumentide loetelu, millele võib asjakohase tõlkimisabivahendina lisada mitmekeelsed standardvormid

1. Sünnitõend, surmatõend, abielutõend ja registreeritud kooselu tõend, mis on välja antud pärast 1. juulit 2014, tingimusel et tõendi sisu ei ole enne standardvormi väljaandmist muudetud

2. Elusolekutõend

3. Perekonnaseisutõend

4. Ametlik elamisloakaart

Artikli 24 lõike 1 punkt d - nende isikute nimekiri, kes on liikmesriigi õiguse kohaselt kvalifitseeritud tegema kinnitatud tõlkeid, kui selline nimekiri on olemas

Ungaris on kinnitatud tõlge tõlge, mille on teinud kinnitatud tõlkeid tegema volitatud organisatsioon.

Ungari õiguse kohaselt võib kinnitatud tõlkeid üldjuhul teha ainult Ungari Tõlke- ja Tõestamisamet (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.* ehk *OFFI Zrt.*).

Notarid, kellel on lubatud koostada dokumente võõrkeeles, võivad teha avalike dokumentide ja nende lisade kinnitatud tõlkeid sellesse keelde notari pädevusse kuuluvates küsimustes või kinnitada selliste dokumentide tõlgete õigsust. Notareid, kellel on õigus koostada dokumente muus keeles, saab otsida veebisaidilt <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html?theme=dark#x>.

Ungari konsulaarametnik, keda välisminister on volitanud täitma teatavaid notari ülesandeid, võib anda

tõlke õigsuse kinnitamiseks konsulaartõendi. Konsulaarametnik võib ka ise teha kinnitatud tõlkeid. Tõendeid välja andma volitatud konsulaarametnike ajakohastatud nimekiri: <http://www.kormany.hu/hu/kulgaszdasagi-es-kulugyminiszterium/kulkepviseletek>.

Artikli 24 lõike 1 punkt e - mis tüüpi ametiasutused on volitatud riigisisese õiguse alusel väljastama kinnitatud ära kirju (näitlik loetelu)

Põhimõtteliselt on igal asutusel õigus teha oma vastutusallas oma kodukorra kohaselt kinnitatud ära kirju.

Notarid võivad väljastada tõendi, mis kinnitab, et ära kiri vastab neile esitatud dokumendile.

Artikli 24 lõike 1 punkt f - teave selle kohta, mil viisil saab kinnitatud tõlked ja kinnitatud ära kirjad ära tunda

OFFI Zrt. kinnitatud tõlked

A. Alates 2. juulist 2018 kasutatavad elemendid

1. OFFI koostab kinnitatud tõlked 210 x 297 mm suurusel turvapaberil, millel on giljoššmustriga ääris ja mis sisaldab elemente, mida on näha ainult mitmekordsel suurendamisel.

2. Teksti ümbritseb bordoopunane ääris, mille kohale on trükitud Ungari vapp ning äriühingu nimi ja logo. Esimesel real bordoopunase äärise sees ja kinnitusmärke kohal oleval real on esitatud dokumendi kordumatu tunnuscode.

3. Eraldi lehele prinditud kinnitatud tõlge klammerdatakse tõlgitud originaaldokumendi või selle kinnitatud ära kirja külge ja klamber pitseeritakse neljakandilise 30 x 25 mm suuruse turvamärgisega, millel on OFFI logo, holograafiline riba ja kordumatu järjekorranumber. See märgis on kinnituse oluline osa.

4. Võõrkeelest ungari keelde tõlkimisel lisatakse tõlkele ungari keeles järgmine kinnitusmärgis:

„Ungari Tõlke- ja Tõestamisamet kinnitab, et käesolev kinnitatud tõlge vastab täielikult lisatud dokumendi tekstile.

Ungari Tõlke- ja Tõestamisamet ei vastuta tõlke aluseks olnud dokumendi ehtsuse ega sisu eest.“

Sellele järgneb väljaandmise koht ja kuupäev, sinise tindiga kirjutatud originaalallkiri, nimetempel ja tekst „tegevjuhi nimel“.

Võõrkeelde tõlkimisel lisatakse see kinnitusmärgis tõlkele asjakohases keeles.

B. Enne 2. juulit 2018 kasutatud elemendid

Elemendid ja kinnitusmärke on samad mis punktis A järgmiste erinevustega.

1. Turvapaberi tagakülje paremas ülanurgas on näha trükitud vöötkood ja kordumatu tunnus.

2. Eraldi lehele prinditud kinnitatud tõlge köidetakse punase, valge ja rohelise nööri tõlgitud originaaldokumendi või selle kinnitatud ära kirja külge ja nööri otsad kinnitatakse dokumendi külge sertifitseeritud OFFI märgisega, millele lüüakse OFFI ametlik tempel, et dokumente ei saaks märgist rikkumata üksteisest eraldada.

3. Võõrkeelest ungari keelde tõlkimisel järgnevad tõlkele lisatud ungarikeelsele kinnitusmärkele väljaandmise koht ja kuupäev, sinise tindiga kirjutatud originaalallkiri ja tekst „tegevjuhi nimel“.

3. OFFI poolt elektrooniliselt kinnitatud tõlgete elemendid

Tõlke välimus ja kinnitustempli tekst on samad mis paberversioonil.

Elektrooniliselt kinnitatud tõlge paikneb OFFI loodud kaustas (es3- või Dosszie-vormingus), mis sisaldab ka tõlkimiseks esitatud originaalfaili. Lisaks OFFI e-templi kandvale digitaalselt allkirjastatud kinnitatud tõlkele (PDF-vormingus) säilib ka kaustas sisalduva tõlkimiseks esitatud originaalfaili ehtsus.

Originaalfail ja tõlget sisaldav fail pannakse kausta selliselt, et failide eraldamine tühistab kinnituse, mistõttu kokku kuuluvad failid on üksteisega turvaliselt ühendatud.

Elektrooniline kinnitus tagab, et tõlke tegi OFFI Zrt., et failide sisu ei ole pärast kinnitamist muudetud ja et valminud tõlke sisu on sama mis tõlkimiseks esitatud tekstil.

Notariaalselt kinnitatud tõlked

Notariaalselt kinnitatud tõlked tunneb ära notariaaltoimingu numbri järgi. Tõlge peab olema kirjutatud originaaldokumendile või selle külge kinnitatud. Notarid lisavad originaaldokumendi tõlke kinnitamiseks selle lõppu kinnitusmärke.

Konsulaarametnike kinnitatud tõlked

Tõlge peab olema kirjutatud originaaldokumendile või selle külge kinnitatud ja tõlkele peab olema lisatud kinnitusmärgis. Peale selle tuleb tõlke lõppu märkida, et tõlge vastab täielikult originaaldokumendile.

Konsulaarametnik kinnitab tõlke originaaldokumendi külge punase, valge ja rohelise nööri, mis kinnitatakse valge ringja kleepmärgisega, mille mõlemale küljele lüüakse diplomaatilise esinduse numbritempel.

Kinnitusmärke tekst on järgmine:

Kinnitan, et mulle esitatud / minu tehtud tõlge vastab täielikult lisatud dokumendile, mis on

Klient on maksnud konsulaartasu summas

Asja number:

Koostatud:

tempel

allkiri

Kinnitusmärke võib olla ka muus vormis, tingimusel et seda ei saa originaaldokumendist või tõlkest eraldada ja et see sisaldab järgmisi kohustuslikke elemente:

- a) märke võõrkeeles kohta, millest dokument on tõlgitud;
- b) sobiva variandi allakriipsutus tekstis „mulle esitatud / minu tehtud tõlge“ vastavalt sellele, kas konsulaarametnik kinnitab talle esitatud tõlke õigsust või on tõlke ise teinud;
- c) makstud konsulaartasu suurus;
- d) asja number;
- e) kuupäev;
- f) diplomaatilise esinduse numbritempel;
- g) konsulaarametniku allkiri;
- h) märke, et tegemist on konsulaarametnikuga.

Kuupäeva puhul tuleb aasta ja päev sulgudes ka sõnadega välja kirjutada.

Kinnitusmärke lüüakse tavaliselt templina dokumendile või eraldi lehele, mida ei saa originaaldokumendist või tõlkest eraldada.

Vajaduse korral võib konsulaarkinnitus eeltoodud tingimuste kohaselt koostada ka võõrkeeles, kui vastuvõtva riigi ametiasutused seda aktsepteerivad.

Artikli 24 lõike 1 punkt g - teave kinnitatud ära kirjade erijoonte kohta

Notariaalselt kinnitatud ära kirjad

Notar võib dokumendi ära kirja kinnitada, kui dokument, millest ära kiri on tehtud, on selgesti loetav. Notar võrdleb ära kirja originaaldokumendiga ja kinnitab, et ära kiri vastab originaalile, lisades ära kirjale kinnitusmärke.

Kinnitusmärkes tuleb märkida:

- a) et ära kiri tehti originaaldokumendist või selle ametlikust duplikaadist või ära kirjast;
- b) kas esitatud dokumendil oli lõivumärk;
- c) kas ära kiri puudub ainult osa originaaliga;
- d) kas originaaldokumendis on näha muudatusi, kahjustusi või muid kahtlaseid elemente.

Neid reegleid tuleb kohaldada vajalike muudatustega, kui kinnitatakse dokumendist või elektroonilisest andmebaasist notari järelevalve all tehtud elektroonilist ära kirja või väljavõtet või elektroonilisest dokumendist tehtud paberära kirja või -väljavõtet. Notar allkirjastab elektroonilise ära kirja või väljavõtte kvalifitseeritud e-allkirjaga. Kinnitatud elektroonilisele duplikaadile või kinnitatud elektroonilisele ära kirjale ei ole vaja kinnitusmärke lisada, kui see on tehtud kahjustamata paberdokumendist või elektroonilisest notariaaldokumendist ja sisaldab kogu dokumenti, notari kvalifitseeritud e-allkirja ja ajatempli.

Kohtu kinnitatud ära kirjad

Ära kiri, mille kohus teeb kohtule esitatud dokumendist, või ära kiri, mis tehakse mujal ja esitatakse kohtule kinnitamiseks, peab sisaldama järgmist:

- a) fraasi „kinnitatud ära kiri“;
- b) ära kirja koostanud isiku allkiri;
- c) kohtu tempel;
- d) ära kirja tegemise kellaeg ja kuupäev.

Kui kohtuasja toimik on olemas e-dokumendina, tuleb e-dokumendi väljatrükil põhineva paberära kirja tegemisel järgida eeltoodud reegleid. Kui taotletakse e-dokumendina koostatud kohtuotsuse paberära kirja, peab ära kirjal olema e-dokumendi ajatempel ja e-allkiri ning märgitud isik, kelle e-allkirja e-dokument kannab.

■ Viimati uuendatud: 19/11/2024

Käesoleva veebilehe asjaomaseid keeleversioone haldavad asjaomased liikmesriigid. Tõlked on teostanud Euroopa Komisjoni teenistused. Originaali tehtavad võimalikud muudatused asjaomase riikliku ametiasutuse poolt ei pruugi kajastuda tõlkeversioonides. Euroopa Komisjon ei võta vastutust selles dokumendis sisalduva ega viidatud teabe ega andmete eest. Palun lugege õiguslikku teadaannet lehekülje eest vastutava liikmesriigi autoriõiguste kohta.